

书香中国·经典世界名著 英汉双语版悦读系列丛书

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

【英】奥斯汀 著

王卫林 李月 易永忠 译

主审◎韩霆一 顾问◎许渊冲



权威名家
重磅推荐

重磅推出 倾心打造 私享世界文学盛宴

经久不衰的世界文学经典 业内一流的翻译水准
风格别致的全新设计 这一切将为您提供最佳的悦读平台
让您尽情享受不同民族
优秀文化悦读新体验

敦煌文艺出版社



Pride and Prejudice

傲慢与偏见

【英】奥斯汀 著



王卫林 李月 易永忠 译

主审◎韩霆一 顾问◎许渊冲



敦煌文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀著 ; 王卫林, 李月, 易永忠译. -- 兰州 : 敦煌文艺出版社, 2015. 11
(书香中国·经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书)
ISBN 978-7-5468-1222-9

I. ①傲… II. ①奥… ②王… ③李… ④易… III.
①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第306084号

傲慢与偏见

书香中国·经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书

[英] 奥斯汀 著

王卫林 李月 易永忠 译

出版人: 吉西平

责任编辑: 董宏强

装帧设计: 石璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址: (730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱: dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪): <http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪): <http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京兴星伟业印刷有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/16 印张 26.25 插页1 字数 287千

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

印数: 1~3 000

ISBN 978-7-5468-1222-9

定价: 58.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换

本书所有内容经作者同意授权,并许可使用
未经同意,不得以任何形式复制转载



CONTENTS

Chapter 1	001
Chapter 2	004
Chapter 3	007
Chapter 4	013
Chapter 5	017
Chapter 6	021
Chapter 7	029
Chapter 8	036
Chapter 9	043
Chapter 10	049
Chapter 11	057
Chapter 12	063
Chapter 13	066
Chapter 14	072
Chapter 15	076
Chapter 16	082
Chapter 17	093
Chapter 18	097
Chapter 19	114



Chapter 20	120
Chapter 21	126
Chapter 22	133
Chapter 23	139
Chapter 24	145
Chapter 25	152
Chapter 26	157
Chapter 27	165
Chapter 28	170
Chapter 29	175
Chapter 30	183
Chapter 31	187
Chapter 32	192
Chapter 33	197
Chapter 34	203
Chapter 35	210
Chapter 36	219
Chapter 37	226
Chapter 38	231
Chapter 39	235
Chapter 40	240
Chapter 41	246
Chapter 42	254
Chapter 43	260
Chapter 44	276
Chapter 45	283
Chapter 46	289



Chapter 47	299
Chapter 48	312
Chapter 49	319
Chapter 50	327
Chapter 51	334
Chapter 52	341
Chapter 53	351
Chapter 54	360
Chapter 55	365
Chapter 56	375
Chapter 57	383
Chapter 58	388
Chapter 59	396
Chapter 60	404
Chapter 61	409



目录

第一章	001
第二章	004
第三章	007
第四章	013
第五章	017
第六章	021
第七章	029
第八章	036
第九章	043
第十章	049
第十一章	057
第十二章	063
第十三章	066
第十四章	072
第十五章	076
第十六章	082
第十七章	093
第十八章	097
第十九章	114



第二十章	120
第二十一章	126
第二十二章	133
第二十三章	139
第二十四章	145
第二十五章	152
第二十六章	157
第二十七章	165
第二十八章	170
第二十九章	175
第三十章	183
第三十一章	187
第三十二章	192
第三十三章	197
第三十四章	203
第三十五章	210
第三十六章	219
第三十七章	226
第三十八章	231
第三十九章	235
第四十章	240
第四十一章	246
第四十二章	254
第四十三章	260
第四十四章	276
第四十五章	283
第四十六章	289



第四十七章	299
第四十八章	312
第四十九章	319
第五十章	327
第五十一章	334
第五十二章	341
第五十三章	351
第五十四章	360
第五十五章	365
第五十六章	375
第五十七章	383
第五十八章	388
第五十九章	396
第六十章	404
第六十一章	409



Chapter 1

第一章

IT is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

但凡家底殷实的单身男子，必定渴望要娶妻生子。这条真理似乎是毋庸置疑的。这样的一个单身男子每搬到一个新地方，虽然左邻右舍对其秉性与见地仍知之甚少，可这样的一条真理既然早已深入人心，人们总是把他看作是自己某个女儿理所应得的一笔财产。

有一天，贝内特太太对她的丈夫说：“亲爱的老公，尼日斐庄园终于租出去了，你听说了吗？”

贝内特先生的回答是没听说过。

“的确租出去了，”她说，“龙太太刚刚来过，向我透露了整件事儿。”

贝内特先生没理会她。

“难道你就不想知道是谁租去的吗？”

贝内特太太不耐烦地嚷了起来。

“既然你想说，我听听也无妨。”

这句话相当于邀请她往下讲。

“哎哟哟，亲爱的，你得知道，龙太太说，租尼日斐庄园的可是个阔少，来自英格兰北部。星期一那天，他乘着一辆驷马大轿车来看的房子，听说他很满意，当场就和莫里斯先生谈妥了，要在‘米迦勒节’之前搬过来呢。下个周末他几个佣人就先搬过来。”

“此人叫什么名字？”

“宾利。”

“他成家了吗？”

"Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!" "How so? how can it affect them?"

"My dear Mr. Bennet," replied his wife, "how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them."

"Is that his design in settling here?" "Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes."

"I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party."

"My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty."

"In such cases, a woman has not often much beauty to think of."

"But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood."

"It is more than I engage for, I assure you."

"But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not."

"You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chuses of the girls; though I must throw in a

"哦，还没有呢！亲爱的，他是个单身汉，千真万确的一个单身汉哦！他家底还很殷实呢，有四五千英镑的年收入。咱们女儿真是有福气啊！" "此话怎讲？这跟咱们女儿有何相干？"

"贝内特我亲爱的老公，"贝内特太太回答道，"你怎么这么腻味呢！告诉你吧，我正在盘算把咱们的哪个女儿许配给他。"

"娶妻生子，难道是他搬到这儿来住的目的？" "目的？这不瞎扯么！你怎么这么说话呢？不过话说回来，兴许他会看上咱们的某个女儿呢。所以呀，他一搬来，你就得去拜访拜访他。"

"不用我去。你领着女儿们去成。要不干干脆让孩子自己去吧。这或许更好些，因为你跟女儿们比起来，她们谁都没有你的颜值高呢。若你去了，说不定宾利先生会相中你呢？"

"亲爱的，你太抬举我啦。虽然之前也有人赞赏过我的美貌，我可不敢妄言自己现在还有什么颜值了。一个女人家家，五个女儿都已成年了，岂敢还拿自己的颜值说事儿。"

"如此说来，一个女人家家，对自己的颜值也说不了多少事儿啰。"

"不过，我的好老公，宾利一搬过来，你的确应该去拜会他。"

"说实在的，这事儿我可办不了。"

"为了女儿，就有劳你了吧！想一想吧，无论她们当中的哪一个，只要能攀上这样一个人家！威廉爵士和他的老婆——卢卡斯夫人，都已经决定去拜望他了，他们无非也是出于同样一个目的。你知道，威廉夫妇通常是不会去拜望新邻居的。你确实应该去一次，要是你都不去，叫我们怎么去呢。"

"你想太多啦。宾利先生看到你一定会很高兴的；我可以给你写封信带去，就说随便他看中我哪个女儿都可以娶回去；不过，我在信里得替小丽茜（伊莉莎白的昵称——在口语中，伊莉莎白有时也简称为伊莉莎、

good word for my little Lizzy."

"I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference."

"They have none of them much to recommend them," replied he; "they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters."

"Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves."

"You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least."

"Ah! you do not know what I suffer."

"But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood." "It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them." "Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all."

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

莉莎等——译者注。下同。)多美言几句。"

"我劝你还是别这么干吧。因为丽茜哪里都不比不上其他几个女儿。论颜值,她不如珍妮一半高;论脾气,她不如莉迪亚一半好。可你就是偏袒她。"

"咱家女儿没有谁值得夸耀的,"他回答道:"跟别人家的姑娘一样,她们既愚笨,又无知;倒是丽茜,比她的几个姊妹要伶俐些。"

"老公啊,你怎么舍得这样贬损咱贝内特家的亲生女儿呀?你是在故意惹我生气,而幸灾乐祸吗?你怎么半点儿都不体谅我的神经衰弱呢。"

"老婆大人,你可真错怪我了。你的神经早成为我的老朋友了,我尊重着呢。至少近二十年来,我一直听你郑重其事地叨念着它们。"

"喔。可你不知道我承受着怎样的煎熬呢!"

"我倒希望你赶快摆脱这样的煎熬。像宾利这样每年有四千英镑收入的阔少,你就可以看着他们一个一个搬来做你的邻居了。" "既然你不愿意去拜访新邻居,即便有二十个阔少搬了来,对咱们又有什么好处呢!"

其实,贝内特先生真是是个变幻莫测的怪人,他时而喜欢插科打诨、爱挖苦人,时而又不苟言笑、正色庄容。贝内特太太跟他生活都二十三年了,都还捉摸不透他的品性。贝内特太太的脑子倒不难捉摸。她智力贫乏、不学无术,是一个喜怒无常的女人,只要遇到烦心的事,她就以为自己神经衰弱。她生平的大事就是把女儿嫁出去;她此生的慰藉不是相互串门、走亲访友,就是打探八卦新闻,传播张家长、李家短之类的消息。



Chapter 2

第二章

MR. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with, "I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know what Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces." "Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

尽管贝内特先生在太太面前自始至终都说自己不想去拜会宾利先生，事实上他一直在盘算着去拜会的事儿。结果呢，贝内特还是第一批去宾利家登门造访的人。直到贝内特去拜访宾利的当天晚上，他太太才知道实情。这一消息泄露的经过是这样的——当贝内特先生看到其二女儿在装饰帽子时，他突然对她说：“我希望宾利先生喜欢你这顶帽子，丽茜。”

听了此话，她母亲气鼓鼓地说：“我们既然不打算去拜访宾利先生，怎可能知晓他喜欢什么。”

“可是你别忘啦，妈妈，”伊莉莎白说，“将来我们在舞会上会碰到他的，龙太太不是还答应过要把他介绍给我们吗？”

“龙太太会把宾利介绍给咱们？鬼才相信呢。她自己都还有两个亲侄女呢。她这个自私自利、假仁假义的女人，我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”贝内特先生说，“你也不曾指望龙太太她来替你效劳，这倒让我听了真高兴。”

贝内特太太虽然没有理会他，可还是气不打一处来，便骂起女儿来，拿她当出气筒。

“凯蒂（凯瑟琳的昵称——译者注。下同。），看在上帝的份上，别再咳个不停了！稍许体谅一下我的神经吧。我的神经快要被你咳裂啦。”“凯蒂真不识趣，”她的父亲说，“咳嗽也不知道挑个时候。”



"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"To-morrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

"Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her."

"Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?"

"I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself." The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, "Nonsense, nonsense!"

"What can be the meaning of that emphatic exclamation?" cried he. "Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? for you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts."

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

"While Mary is adjusting her ideas," he continued, "let us return to Mr. Bingley." "I am sick of Mr. Bingley," cried his wife.

凯蒂气恼地回答道：“我又不是故意咳着玩儿。”

“丽茜，你们的舞会定在哪一天开呀？”

“从明天算起，还得再过两个星期。”

“哦，这样啊，”她的母亲嚷道，“龙太太可要挨舞会的前一天才能赶回来。如此一来，她就来不及把宾利先生介绍给咱们啦，因为她自己也都不认识人家呢。”

“这样啊，我亲爱的老婆，你正好可以占你朋友的上风，反过来给她介绍这位贵人啦。”

“办不到呀，贝内特我的老公，我办不到呀，我自己都还不认识他呢！你怎么可以这样戏弄人呢？”

“我真佩服你如此慎重。认识才两个星期当然谈不上有什么交情。跟一个人相处了两个星期，不可能就此了解他究竟是怎样一个人。不过，要是我们不出面，别人可少不了要出面去介绍的。话说到底，龙太太和她的侄女一定不肯错过这个良机。因此，你总是不愿意出面，我自己来介绍好了，反正龙太太会觉得这是我们对她的一番好意。”几个女儿对她们的父亲都瞪大了眼睛。贝内特太太则连声嘟囔着说：“瞎扯什么鬼话呢，简直是胡说八道嘛！”

“你怎么这样大呼小叫呢！”贝内特先生嚷道。“你认为替人家效点儿劳帮忙介绍是胡说八道吗？这样的说法我可不大同意哦。你怎么看呢，玛丽？我知道你是个有独到见解的少女，读的书都是宏篇巨作，而且还要写摘要。”

玛丽试图说几句有见识的话，可又不知道怎么说才好。

贝内特先生于是接下去说：“让玛丽仔细想一想再发表意见吧，我们还是重新来谈谈宾利先生。”“一谈到宾利先生我就心塞，”他的太太嚷起来了。



"I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now."

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved our girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you chuse," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife. "What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

"你竟然跟我讲这样的话! 抱歉啊, 你怎么不早说呢? 要是今天上午听到你这样说, 那我肯定不会去拜访他啦。这真叫不凑巧。既然现在拜访也拜访过了, 恐怕我们今后就少不了要结交这个朋友了。"

果然不出贝内特先生所料, 母女们一听说, 一个个都大为诧异, 尤其是贝内特太太, 比谁都要惊讶。不过, 欢天喜地地喧嚷了一阵之后, 贝内特太太便当众宣布, 说这件事她早就料到了。

"贝内特先生——我亲爱的老公, 你真是个好人的! 早就料到终究会让我给我说服的。你既然疼爱咱们的女儿, 当然就不会不把这样一个朋友放在心上。我真是太开心了! 你这个玩笑开得真有意思, 谁想到你竟会今天上午就去拜访了他, 而且到现在都只字未提。"

"凯蒂, 现在你可以放心大胆地咳嗽啦," 贝内特先生一边说, 一边走出房间, 因为看到太太那样得意忘形, 他不由得觉得有些厌烦。门一关上, 贝内特太太便对她的几个女儿说"孩子们, 你们的爸爸真是太好了, 我不知道你们怎样才能报答他的恩泽; 再说, 你们还应该好好报答我一番呢。老实跟你们说吧, 我们老夫老妻活到这么一把年纪了, 哪儿有兴致天天去交朋结友; 可是为了你们, 我们什么事都乐意去做的。莉迪亚, 乖宝贝, 虽然你年纪最小, 开起舞会来, 宾利先生或许就偏偏要跟你跳呢。"

"哦!" 莉迪亚满不在乎地说。"我才不当它一回事儿呢。虽然论年纪数我最小, 但是论个头儿要数我最高呢。"

于是, 她们一边猜测那位贵人什么时候会来回访贝内特先生, 一边盘算着什么时候请他来吃饭, 一个晚上的时间, 都是这样的闲聊。



Chapter 3

第三章

NOT all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained. "If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs.

贝内特太太尽管有了五个女儿帮腔,向她丈夫问起宾利先生的诸方面事宜,可是她丈夫的回答总不能让她称心如意。母女们想尽办法试图从他身上得到答案——比如通过赤裸裸的问句、巧妙的设想、离题很远的猜测等。虽然她们使尽了浑身的解数,但是他并没有落入她们的圈套。最后她们母女几个迫不得已,只能转而去听取邻居卢卡斯夫人的间接消息。宾利先生在卢卡斯夫人的口中全是好话。据说威廉爵士很喜欢他——他又年轻,又帅气,为人还极其谦和。最重要的一点是,他打算请一大群客人来参加下次的舞会。这真是再好不过的事儿了,因为喜欢跳舞是谈情说爱的一个步骤;大家都热切地企自己盼能捕获宾利先生的那颗心。

“只要咱们有一个女儿能在尼日斐庄园幸福地安了家,”贝内特太太对她的丈夫说,

“同时其他几个女儿也嫁得门当户对,我此生就无憾了。”

宾利先生没过几天功夫就上门回访了贝内特先生,并在他的书房里盘桓了约十分



Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, &c. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a large number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide

钟。听说宾利先生久仰了贝内特先生几位千金小姐的颜值超高，极其希望能一睹她们的风采，但是他却只见到了她们的父亲。跟宾利先生相比，倒是几位千金小姐更幸运些，至少她们利用楼上的窗台，看清了他穿的是蓝色外套，骑的是黑色骏马。贝内特府上不久就发贴要宴请宾利先生；贝内特太太甚至都已经盘算了好几道体面的菜肴，每道菜肴都足以证明她是个会当家的贤良主妇。可是事不凑巧，宾利先生第二天非要进城不可，无法领受这一番盛情，因此回信给贝府，说是后会有期。这叫贝内特太太手足无措、简直乱了方寸心想，此人刚来到赫特福德郡，怎么就要进城办事了呢，于是她开始担心起来；照理他应该在尼日斐庄园安安定定住下来，看现在的情形，莫不是他经常都得这样东漂西泊，行踪不定？亏得卢卡斯太太对她说，可能他是到伦敦去邀请那一大群客人来参加舞会，这才使她的顾虑稍许减除了一些。外面马上就纷纷传说宾利先生并没有带来传说中的十二个女宾，仅仅只带来六个，其中五个是他自己的姐妹，一个是表姐妹，这个消息才使贝府的千金小姐们放了心。后来等到这群贵客走进舞场的时候，却一共只有五个人——宾利先生本人和他的两个姐妹、一个姐夫、还有另一个年轻人。

宾利先生仪表堂堂，大有绅士风度，而且和颜悦色，没有拘泥做作的习气。他的姐妹也都是些优雅的女性，言行举止落落大方。他的姐夫赫斯特只不过像个普通绅士，不大引人注目，但是他的朋友达芙妮却博得全场的关注，因为他身材魁伟、眉清目秀，而且举止高贵，于是他进场不到五分钟，大家都纷纷传说他有一万英镑的年收入。男宾们都羡慕他高富帅，女宾们则夸他比宾利先生颜值更高。差不多有半个晚上的时间，人们都带着爱慕的目光在看着他，最后才发现他态度傲慢、瞧不起人。由于巴结不上他，人们因此开始厌倦他，他那众望所归、盛极一时的场面才黯然失色。他既然摆出那么一副讨人嫌惹人厌的嘴脸，那么，不管他在德贝郡有